

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Krytyka i recepcja przekładu	
WFP/FA/NST/C1B/3			Criticism and reception of translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2019/20		
Kierunek		filologia		
w zakresie				
Filologia angielska				
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		semestr czwarty letni		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	3 ECTS
		Ćwiczenia	30 [h]	
		...	...	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		2 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		3 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołąbek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,  
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	zapoznanie studentów z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia i wyrobienie u słuchaczy umiejętności krytycznego odbioru przekładu w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj i gatunek tłumaczonego tekstu, kultura obszaru językowego języka źródłowego oraz języka docelowego oraz odbiorca tekstu docelowego.
Treści programowe:	<p>1. Cechy poszczególnych rodzajów przekładu</p> <p>2. Teoretyczne przesłanki będące podstawą krytycznego odbioru przekładu w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj i gatunek tłumaczonego tekstu, kultura obszaru językowego języka źródłowego oraz języka docelowego oraz odbiorca tekstu docelowego.</p> <p>3. Krytyczna analiza wybranych polskich tłumaczeń <i>Wielkiego Gatsby'ego</i> F.S. Fitzgeralda</p> <p>4. Krytyczna analiza wybranych polskich tłumaczeń <i>Lorda Jima</i> J. Conrada</p> <p>5. Krytyczna analiza wybranych angielskich tłumaczeń <i>Pana Tadeusza</i> A. Mickiewicza</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Ćwiczenia – egzamin na ocenę (po semestrze IV):</p> <p>- ocena ze egzaminu pisemnego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki filologicznej, jak również terminologię stosowaną do analizy i opisu zjawisk w odniesieniu do obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze krytyki i recepcji przekładu;	K_WG01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki filologicznej, w szczególności w obszarze krytyki i recepcji, jak również formułować krytyczne sądy w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych;	K_UW01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U2	potrafi wykonywać złożone zadania badawcze, dobierać metody i konstruować narzędzia badawcze, formułować i rozwijać oryginalne rozwiązania problemów badawczych, a także przygotować pogłębione prace badawcze z zakresu zaawansowanej problematyki filologicznej właściwej dla obszaru języka angielskiego z wykorzystaniem materiałów źródłowych i szczegółowego aparatu pojęciowego właściwego dla danego paradygmatu, teorii lub metodologii, w szczególności w obszarze krytyki i recepcji;	K_UW02	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U3	potrafi samodzielnie i autonomicznie podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania				

	własną karierą zawodową jako specjalisty filologa w zakresie problematyki typowej dla obszaru języka angielskiego, w szczególności w obszarze krytyki i recepcji;	K_UW03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
K1	jest gotów, na podstawie twórczej analizy nowych sytuacji i problemów do samodzielnego formułowania propozycji ich rozwiązania, w szczególności w obszarze krytyki i recepcji.	K_KK01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia:  W: ++ U: +++ K: +					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

**Literatura obowiązkowa:**

Polskie tłumaczenia *Wielkiego Gatsbyego* F.S. Jacka Dehnela oraz Adrianny Demkowskiej-Bohdziewicz.  
 Polskie tłumaczenia *Lorda Jima* Anieli Zagórskiej i Emilii Węslawskiej.  
 Sławkowa, E. (2000) *Współczesne przekłady utworów Mickiewicza. (Studia kulturowo-literackie)*. Katowice: Śląsk.  
 Wright, C. (2016) *Literary Translation*. Oxon: Routledge.

**Literatura uzupełniająca:**

Rose. M.G. (1997) *Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis*. Manchester: St. Jerome.

Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... wykładów	X	X	X
Udział w .... ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych	X	X	30 [h]
Samodzielne przygotowanie się do .... ćwiczeń	X	15 [h]	X
Udział w konsultacjach	6 [h]	X	X
Przygotowanie do .... zaliczenia / egzaminu	X	20 [h]	X
Udział w .... egzaminie / zaliczeniu	4[h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

--